**Вопрос №1. Понятие переводческого эквивалента.**

**Эквивалентность перевода -** общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

**Эквивалентный перевод -** перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

**Адекватность перевода** – соответствие перевода требованиям или условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации.

**Норма перевода** – совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода. Качество перевода определяется степенью соответствия перевода переводческой норме.

Любой текст выполняет коммуникативную функцию, сообщает факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между коммуникантами, требуя от читателя реакции или действия.

5 типов эквивалентности перевода

**1тип**

|  |  |
| --- | --- |
| а) There is some chemistry between us that doesn’t mix. – *Бывает, что люди не сходятся характерами* | цель коммуникации: донести переносное значение слова «химия»эквивалентность заключается в сохранении той части перевода, в которой находится цель коммуникации |
| б)That’s a pretty thing to say. *– Постыдился бы говорить такое!* | цель коммуникации: передать эмоцииформа коммуникации: стереотипная фраза |
| в)Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. *– вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он* | цель коммуникации: поэтическое воздействие на читателяформа коммуникации: звукопись, рифма, размер |

Для 1го типа характерно:

1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации

2) отсутствие реальных и логических связей между сообщениями в оригинале и переводе

3) **наименьшая общность содержания оригинала и перевода**

3) Для достижения эквивалентности достаточно сохранения **цели коммуникации**.

**2 тип**

He answered the telephone. – *Он снял трубку*

You are not fit to be in a boat. – *Тебя нельзя пускать в лодку*

You see one bear, you have seen them all. – *Все медведи похожи друг на друга*

Для 2го типа характерно:

1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации

2) сохранение в переводе **цели коммуникации**

3) сохранение в переводе **указания на ту же самую ситуацию**.

**3 тип**

Scrubbing makes me bad-tempered. – *От мытья полов у меня портится настроение*

Для 3го типа характерно:

1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации

2) сохранение в переводе **цели коммуникации**

3) сохранение в переводе **указания на ту же самую ситуацию**.

4) сохранение **способа описания ситуации**.

London saw a cold winter last year. – *В прошлом году зима в Лондоне была холодная*

That will not be good for you – *Это может плохо для вас кончиться*

*Описание ситуации*

В рамках одного способа описания ситуации встречаются следующие **типы семантического варьирования высказывания**:

а) степень детализации описания ситуации (имплицитный/эксплицитный)

б) способ объединения описываемых признаков сообщения

в) направление отношений между признаками

г) распределение отдельных признаков сообщения

**а)** с большими или меньшими подробностями (**эксплицитный** или **имплицитный перевод**)

*Он постучал и вошел* – имплицитный

*Он постучал и вошел в комнату* – эксплицитный (в комнату – избыточный элемент перевода)

* Нередко имлицитность и эксплицитность определяется языковыми особенностями.

I saw there was a question asked. – *Я видел, что в глазах у нее был вопрос.*

They lay watching. – *Они лежали и следили за ними.*

«Will you come here, my mmm.. miss?» Jin went. – «Прошу вас пройдите сюда, мммм мисс», - *Джин вошла в след за ним.*

* Русскому языку характерна **эксплицитность**. В английском языке она встречается реже. Как правило, опущение каких-то деталей в переводе не является обязательным, и использование этих деталей переводчиком объясняется стремлением к лаконичности.

He opened a desk drawer, took out cigarettes and offered them to Kristin. - *И достав из стола сигареты, предложил Кристине*

**б)** **способ объединения описываемых признаков сообщения** В языке существуют логические связи в предложении и при переводе эти связи кажутся аналогичными, поэтому семантически перефразируются – подбираются правильные эквивалентные словосочетания или слова с точки зрения системы другого языка.

He was thin and tentative and his slid his birth certificate across the desk. – *Худой молодой человек неуверенно передал через стол свое свидетельство о рождении.*

It’s a good horse that never stumbles. *– лошадь, которая никогда не спотыкается настолько хороша, что такой лошади нет. Конь о четырех ногах и то спотыкается.*

It’s an ill wind that blows nobody good. – *Нет худа без добра.*

**в)** **изменение** **направления отношений между признаками**

Он всегда об этом помнит = Он никогда об этом не забывает (синонимическая конверсия)

Конверсионное перефразирование избирается переводчиком по стилистическим соображениям.

He drove on. They had their backs to the sunlight now. – *Он повел машину дальше. Теперь солнце светило им в спину.*

 **г)** **распределение отдельных признаков сообщения**

1.Возможность объединения признаков и последовательность описания в разных языках могут быть неодинаковыми

2. Возможность перераспределения признаков между соединенными сообщениями может не соответствовать друг другу в разных языках.

Марина долго не приходила, Светлана ждала ее в лаборатории, наконец, та вернулась.

Марина не приходила, Светлана долго ждала ее. Наконец, та вернулась в лабораторию.

Цель: стилистическая цель ради достижения простоты и естественности речи – потенциальная локальность.

Потенциальная нелокальность.

I haven't had a joint with you, old man, since we went up to that fog place before the war, remember?

*Помнишь, как мы взбирались в тумане туда, сразу после войны. Это была последняя наша прогулка с тобой, старина.* – это семантическое перефразирование. Оно носит комплексный характер: делим предложение, объединяем сообщения, перераспределяем признаки.

Для русского языка это потенциальная нелокальность, так как слово «помнишь» всегда стоит в начале предложения в русском языке.

Выводы по трем типам эквивалентности.

В первом в типе в переводе сохраняется только цель коммуникации, во втором - цель коммуникации и описание ситуации, в третьем – цель коммуникации, описание ситуации и способ ее описания.

**4 тип**

The house was sold for eighty thousand dollars. – *Дом был продан за восемьдесят тысяч долларов.*

Для 4 типа характерно:

1) Сохранение в переводе всех трех частей содержания оригинала.

* + цель коммуникации

- ситуативное ориентирование.

* + способы описания

2) Характеризуется значительным, хотя и неполным лексическим параллелизмом (то есть можно найти синонимы)

3) Использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.

Например, пассиву в английском соответствует страдательный залог в русском. (пример с домом).

* Если не удается сохранить полный параллелизм, то наблюдается синтаксическое варьирование. Оно связано с оригиналом и максимально обеспечивает передачу в переводе значение синтаксических структур оригинала.

Например, нередко английский пассив в русском заменяется действительным залогом:

The port can be entered by big ships only during the tide. – *Большие корабли могут входить в порт только во время прилива.*

Синтаксическое варьирование 4 типа осуществляется с помощью трех основных способов варьирования:

* + 1. Использование синонимичных структур, отношения которых прямые, либо обратные.
		2. Использование аналогичных структур с изменением порядка слов
		3. Используются аналогичные структуры с изменением типа связи между ними.

**5 тип**

достигается максимальная степень эквивалентности.

I saw him at the theatre. - *Я видел его в театре.*

Для 5 типа характерны 3 признака:

1) Высокая степень параллелизма структурной организации текста.

2) максимальный параллелизм лексического состава: в переводе есть соответствия всем знаменательным (глагол, существительное) словам оригинала.

3) Сохранение в переводе основных частей оригинала.

Эквивалентность наблюдается на уровне отдельных *морфем*, *слов, фраз, предложений, абзацев.*

Эквивалентность семантики на уровне отдельных слов рассматривается по трем основным аспектам.

1. предметно-логическое соотношение (денотативное)
2. коннотативное (связь)
3. внутрилингвистический (связано непосредственно с системой языка)

ошибка – error (отклонение от нормы)

 mistake (случайное непонимание)

 slip

kill(прекратить существование одуш. и неодуш.)

assassinate (предательское убийство официального лица)

murder (убивать намеренно с преступными мотивами)

slay (убивать скот; убийство насильственное, но не обязательно преступное)

swim самостоятельное движение по воде

sail

float плыть по течению

Все это внутри лингвистические аспекты, так как такое смысловое различие характерно английскому языку, в русском такого нет.

Шея – neck

Sne knew that he had risked his neck to help her. – при переводе на русский язык слово «шея» мы изменяем на «голова»

The children clapped hands (ладоши) with joy.

Their face (головы) held high.

She slammed the door into his face (перед носом).

Такие соответствия можно подобрать, но существует и другой вариант:

Wash dishes – мыть посуду

Wash floor – мыть полы

Wash teeth – чистить зубы, а в русском языке для этого один глагол «мыть»

Пути достижения коммуникативной цели:

 - знание системы соответствий между языками;

 - умение выбрать необходимые средства;

- применение наиболее эффективных приемов перевода;

 - учет практических (экстралингвистических) факторов;

 - знание приемов и методов перевода.

Для достижения коммуникативной цели переводчик должен уметь сопоставлять текст оригинала с переводом, оценивать и классифицировать ошибки, вносить коррективы.

**Вопрос №2. Грамматические трансформации при переводе.**

**Переводческие (межъязыковые) трансформации** - преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические.

**Грамматическая замена -** грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Основные типы грамматических трансформаций** включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);

- членение предложения;

- объединение предложений;

- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

**Синтаксическое уподобление** (**дословный перевод**) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ.

Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

*I always remember his words. - Я всегда помню его слова.*

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, **могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы**, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

*One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. - Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.*

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово *событие*, добавил слово *социалистическая*, заменил словосочетание *с ними обеими* более благозвучным *с войной и революцией*. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте.

**Членение предложения** - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ.

Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

*The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. - Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.*

*Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. - Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.*

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

Для английских газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Для стиля русской прессы более характерно стремление к относительной краткости предложений, содержащих информационные материалы.

**Объединение предложений** - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

*That was а long time ago. It seemed like fifty years ago. - Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.*

*The only thing that worried me was our front door. It creak like a bastard. - Одно меня беспокоило - наша парадная дверь скрипит как оголтелая.*

**Грамматические замены** - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любою уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money - деньги; ink - чернила* и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles - борьба; outskirts - окраина* и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

*We are searching for talent everywhere. - Мы повсюду ищем таланты.*

*They left the room with their heads held high. - Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.*

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является **замена части речи**.

Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным:

*He is а poor swimmer. - Он плохо плавает.*

*She is no good as a letter-writer. - Она не умеет писать письма.*

*I am а very rapid packer. - Я очень быстро укладываюсь.*

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

*Australian prosperity was followed by a slump. - За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.*

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. В англо-русских переводах использование замен частей речи в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

*объекта действия* (подлежащее заменяется дополнением):

*Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. - Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.*

*обозначения времени* (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

*The last week saw an intensification of diplomatic activity. - На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.*

*обозначения пространства* (подлежащее заменяется обстоятельством места):

*The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. - Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.*

*обозначения причины* (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

*The crash killed 20 people. - В результате катастрофы погибло 20 человек.*

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения.

- в процессе перевода сложное предложение может заменяться простым

(*It was so dark that I could not see her. - Я ее не мог видеть в такой темноте*.);

- главное предложение может заменяться придаточным и наоборот

(*While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. - Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.*);

- сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот

(*I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. - Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.*);

- сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот

(*It was as hot as hell and the windows were all steamy. - Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. - Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.*).

**Вопрос № 3. Лексические трансформации при переводе.**

**Переводческие (межъязыковые) трансформации** - преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические.

**Лексико-семантическая замена -** способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Основные типы замен при лексических трансформациях:**

|  |  |
| --- | --- |
| * добавление
* опущение
* замена
 | Способы перевода |

**Добавление**

The jet airlines carried 78 passengers and the four crew.

*На борту самолета было 78 пассажиров и 4 члена экипажа.*

Как правило смысловые добавления не допустимы. Это можно сделать вне перевода (при помощи сносок)

**Опущение** – явление противоположное добавлению

Опущение может быть оправдано только нормами грамматики.

Для англ. яз. хар-но употребл. парных синонимов. Один как правило опускается:

*The treaty was pronounced null and void.* Договор был признан недействилетьным.

В переводе опускаются семантически избыточные слова:

*The faith of* ***men, women, children*** *(народ) though the faith of Belgian* ***men, women and children*** *(граждане).*

Используется прием генерализации (обобщения). Для англ.яз. характерно употребление числительных. Для большей конкретизации описания. Точный перевод числительных приводит к букво………, а это нарушает стилистические нормы р. яз.

*…Where roads and walls had been painted with* ***anti war slogans 12 inches high***

*Он ехал… на дороге пестрели* ***рекламы****…*

**Замена** применяется при переводе словарных несоответствий

*Complexion – цвет лица*

*Р.я. – телосложение*

Иногда приходится подбирать конкретный прием перевода для данного случая – контекстуальная замена.

Существует ряд переводческих приемов и контекстуальных замен.

- конкретизация -

замена слова или слососочетания исход. языка (и.я.) с более широким предметно-логическим значением и п.я. с более узким предметно-логическим значением п.я.

И.я. выражает родовое понятие, П.я. выражает видовое понятие (входит составной частью в родовое)

При замене родового на видовое понятие – конкр.

* *He waited in a corridor which smelled of disinfectant*

 Он ждал в коридоре, пропахшем хлоркой.

* *At 7 o’clock an excellent meal was served in the dining room.*

 В 7 часов в столовой был подан отличный обед.

- Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации.

Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

*He visits me practically every week-end. - Он ездит ко мне почти каждую неделю*

- Антонимичный перевод (слова, имеющ. противоп. значения)

*I don’t think I know you*

Кажется, я Вас не знаю.

Ант. перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот.

*- Nothing change in my home-town.*

Все осталось прежним в моем родном городе.

*- She is not unworthy of your attention.*

Она вполне заслуживает вашего внимания.

 - компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

К-я другим средством – не обязательно в том же самом месте, что и в оригинале.

Восполняя содержание оригинала нередко грамматические средства меняются на лексические и наоборот.

* *You could tell he was very ashamed of his parents*

 Tell – определить (если нет местоим. «кому» после него)

* *Because they said “He don’t/she don’t and stuff like that*

 ….потому что они говорили «хочут, хочется»

Адекватно переводятся не отдельные части текста, а весь текст. Непереводимых текстов нет.

 - модуляция (смысловое развитие) – замена слова или части слова И.я. словом П.я. значения, кот. логически вытекают из значения исходных слов

(причинно – следственные связи)

* *I don’t blame them*

 Я их понимаю

 (Причина *I don’t blame them* заменена словосочетанием = я их понимаю)

* *He is dead now*

 Он умер – стало быть он мертв

* *He always made you say everything twice*

Он всегда Вас переспрашивал

- Целостное осмысление

Бывает, что в И.я. есть фразы (единицы перевода) от которых невозможно оттолкнуться. Нет словарных соответствий и нет контекстуального значения. Но необходимо понять, в каких случаях мы стремимся перевыразить словами далекими от подлинника.

 **Переосмысление**

Один из самых трудных приемов. Наиболее широко используется во фразеологии. Фразеология отражает специфику живого англ. яз.

* *Help yourself, please.*

 Угощайтесь.

* *Mutual admiration society.*

 Кукушка хвалит петуха.

Можно выделить 2 стадии

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Уяснить каким способом (посредством истолкования, описательно)

Найти ПЯ, образное соответствие, чтобы уяснитьДля этого используются- эквивалент- аналог- калькирование- описательный перевод | 1. Образное соответствие

Соблюдение 3 правил- дословно переводить все, что известно- не использовать нац. Окраску- не использовать нац. Реалии |

Целостное осмысление используется при переводе пословиц, поговорок, фразеологизмов.

- Экспликация – описательный перевод

Лексико–грамматическая трансформация при кот. единица И.я. заменяется словосочетанием, эксплицирующим и значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на П.я.

*Conservationist* – сторонник охраны окружающей среды

*Whistle – stop-speech* – выступление кандидатов в ходе предвыборной агитационной поездки

- Адаптация – прием, который состоит в замене неизвестного известным, привычного – непривычным.

**Другие типы лексических трансформаций**, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;

- калькирование

**Транскрипция** и **транслитерация** - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

Ведущим способом в современной переводческой практике является **транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.**

Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна:

*absurdist - абсурдист* (автор произведения абсурда);

*kleptoctacy - клептократия* (воровская элита);

*skateboarding - скейтбординг* (катание на роликовой доске).

наиболее часто встречающиеся в англо-русских переводах элементы при транскрибировании транслитерации заключаются, в основном, в:

- транслитерации некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных

*Dorset - Дорсет; Campbell - Кэмпбелл*,

- передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных:

 *boss - босс* и

- сохранении некоторых особенностей орфографии слова:

*Hercules missile - ракета "Геркулес";*

*deescalation - деэскалация;*

*Columbia - Колумбия*.

Традиционные **исключения** касаются переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий

*Charles I - Карл I; William III - Вильгельм III; Edinborough – Эдинбург*.

**Калькирование -** это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

*superpower* - *сверхдержава;*

*mass culture* - *массовая культура;*

*green revolution* - *зеленая революция*.

В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов:

*land-based missile - ракета наземного базирования;*

Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно:

*transnational - транснациональный; petrodollar - нефтедоллар; miniskirt - мини-юбка*.